



أين أنت يا مومو؟

Wo bist du, Momo?

Jana Albrecht, Fabian Balke, Sophia Balke, Zoë Karagiannidis, Alexa Katzmarski, Liliana Werwein,
Jana Albrecht, Zoë Karagiannidis, Alexa Katzmarski, Oliver Strohmann, Michael Tatarnikov,
Liliana Werwein

أين أنت يا مومو؟ Wo bist du, Momo?



المؤلفون / Autor:

Jana Albrecht, Fabian Balke, Sophia Balke, Zoë Karagiannidis, Alexa Katzmarski, Liliana Werwein

الرسامون / Illustrator:

Jana Albrecht, Zoë Karagiannidis, Alexa Katzmarski,
Oliver Strohmann, Michael Tatarnikov, Liliana
Werwein

هذه هي حورية البحر "لوكسا". لديها شغف شديد بلعبة كرة الزعانف، على الرغم من أنها لا تجيد اللعب نهائيًا. لكن هذا لا يهمها. أكثر ما تحبه هو لعب كرة الزعانف مع الدلفين "مومو".

Das ist die Nixe Luxa. Sie spielt supergerne Flossenball, obwohl sie es superschlecht kann. Das ist ihr aber ziemlich egal. Am allerliebsten spielt sie Flossenball mit Delfin Momo.





لوكسا تلعب تمريرة سريعة إلى مومو، لكنه لم
يستطع الإمساك بالكرة فانزلت بعيداً عنه. سبح
مومو وراءها بسرعة كبيرة. فسألته لوكسا: "هل آتي
معك؟". ظل كل شيء ساكناً. لوكسا تنتظر رد مومو.

Luxa spielt einen schnellen Pass zu
Momo. Er bekommt ihn nicht mehr und
der Ball gleitet weg. Momo schwimmt
blitzschnell hinterher. Luxa fragt noch:
„Soll ich mitkommen?“ Doch alles bleibt
still. Luxa wartet auf Momo.



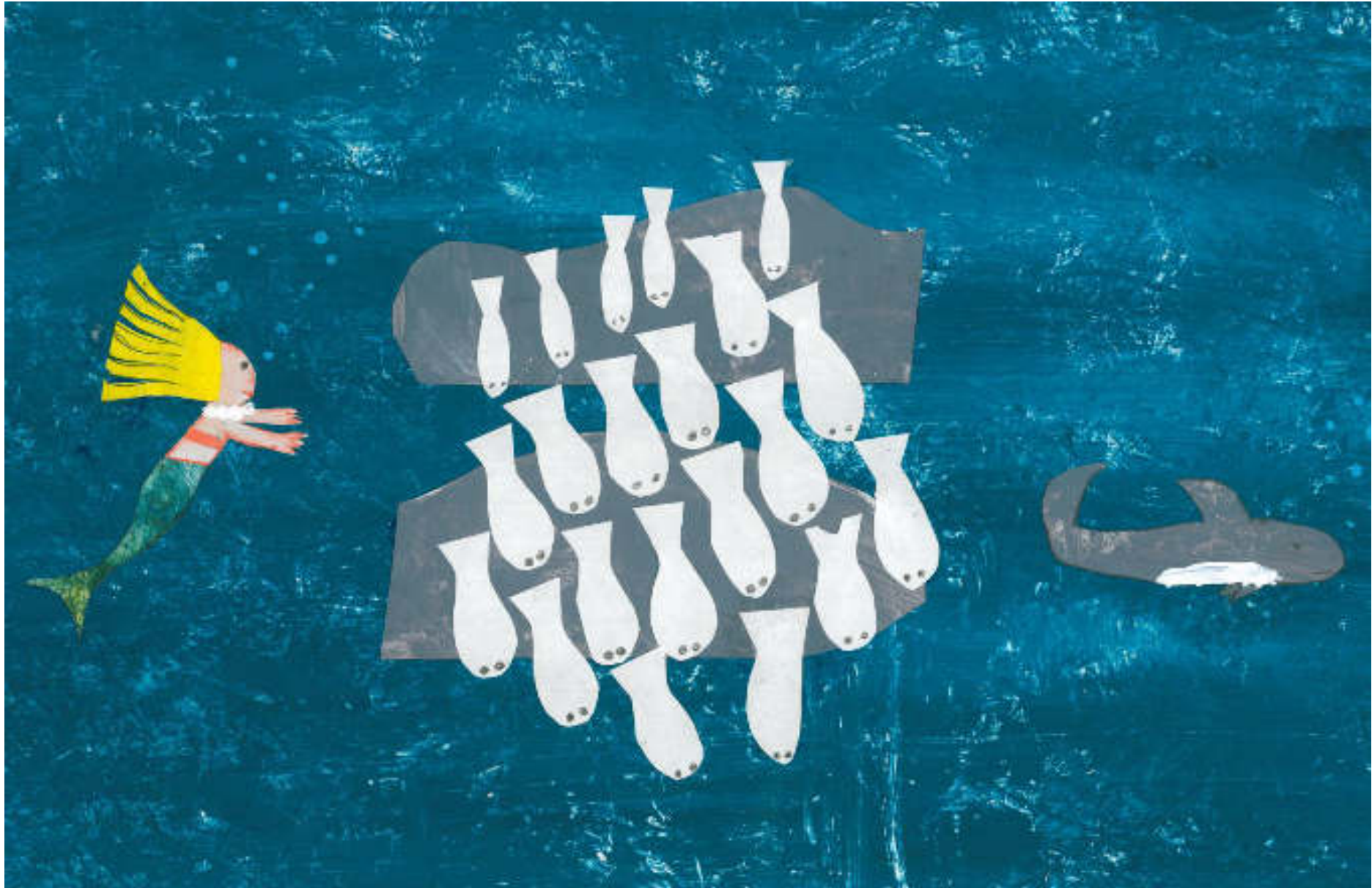
تمتت لوكسا بقلق: "أين مومو؟ أفضل شيء أن
أسبح وراءه." سارت لوكسا في طريقها. سبحت
لمسافة قصيرة. ثم رأت زعنفة دلفين. فخطر ببالها
"إنه مومو". سبحت بسرعة خلف زعنفة الدلفين.
لكنها اختفت فجأة.

„Wo bleibt Momo?“, murmelt Luxa
besorgt. „Ich schwimme ihm am besten
nach.“ Luxa macht sich auf den Weg. Sie
schwimmt ein kurzes Stück. Da sieht sie
eine Delfinflosse schimmern. „Das ist
Momo“, ruft sie in Gedanken und saust
der Delfinflosse schnell hinterher. Doch
plötzlich ist sie weg.



همست لوكسا: "يا إلهي! مومو اختفى". لكنها رأت بعيدًا نقطة صغيرة. تتبعت لوكسا هذه النقطة ونادت: "مومو! مومو!، انتظر لحظة." لكنه كان يواصل السباحة. وفجأة تحرك شيء ضخم بينها وبين الدولفين. كان هذا الشيء سريعًا به الآلاف من أسماك الرنجة". فكرت لوكسا بتمعن: "هل كانت هذه النقطة فعلاً مومو؟" تطلعت حولها ثم همست "أسماك، أسماك، أسماك". كان الخوف يدب في صوتها.

Luxa haucht: „Ach du meine Kajüte! Momo ist fort.“ Doch da sieht sie einen kleinen Punkt weiter weg. Sie folgt dem kleinen Punkt und ruft: „Momo! Momo, warte doch mal.“ Doch er schwimmt immer weiter. Auf einmal saust etwas Riesengroßes zwischen sie und den Delfin. Es ist ein Fischschwarm aus Tausenden von Heringen. „Ob der kleine Punkt wirklich Momo war?“, überlegt Luxa. Sie sieht sich um. „Nichts als Fische, Fische, Fische“, flüstert sie. In ihrer Stimme liegt Angst.



قالت لوكسا: "يا إلهي. لقد فعلتها. لقد دخلت إلى السرب. رائع، الآن سأبحث عن مومو". ثم جال بخاطرها: "يجب أن أبحث بسرعة، فقد كلفني السير في السرب الكثير من الوقت". سألت بصوت منخفض: "أين أجد مومو؟". نظرت حولها، ونادت في البحر "مومو؟ مومو؟ أين أنت؟" لكنها لم تتلق أي رد.

„Manometer. Ich hab´s geschafft. Ich bin durch den Schwarm gekommen. Fantastisch. Jetzt such ich Momo“, sagt Luxa. „Ich muss schnell weiter. Der Schwarm hat mich viel Zeit gekostet“, denkt sie. „Wo kann Momo bloß sein?“, fragt sie leise. Luxa schaut sich um. „Momo? Momo? Wo bist du?“, ruft sie durch das Meer, aber keiner antwortet.



غاصت لوكسا تجاه أحد الشعاب المرجانية. وقالت:
"عجَبًا، هل هذا ملون". كان البحر يعج بالأسماء
والآلاف من الشعب المرجانية الملونة بجميع الألوان.
كانت الأسماك تتحرك فوق الشعاب المرجانية. هناك
رأت لوكسا العديد من الحيوانات التي لم تكن
تعرفها من قبل، وقررت: "ربما يكون مومو هنا في
الشعاب المرجانية. سأرى بنفسي"، ثم بدأت في
السباحة وكلها أمل.

Sie taucht zu einem Korallenriff. „Wow, ist das hier bunt!“, bemerkt Luxa. Überall wimmelt es von bunten Fischen und tausenden Korallen in allen Farben. Sie tummeln sich auf dem Riff. Luxa sieht dort auch viele Tiere, die sie noch nicht kennt. „Vielleicht ist Momo ja hier im Riff. Ich gucke mich mal um“, beschließt Luxa und schwimmt voller Hoffnung los.



بقبقت لوكسا: "آه، يا إلهي! لقد ضللت الطريق".
ثم واصلت السباحة. لكنها كانت تضل الطريق أكثر
فأكثر. تأوهت لوكسا: "كيف أخرج من هذا المكان؟
هذا صعب للغاية." ثم صرخت بصوت عالٍ "النجدة!
النجدة! لقد ضللت الطريق".

„Ach du meine Kajüte! Jetzt habe ich
mich auch noch verschwommen“,
blubbert die Nixe Luxa. Sie schwimmt
weiter, doch sie verirrt sich noch mehr.
„Wie soll ich denn hier jemals wieder
raus kommen? Das ist sehr schwierig.“,
stöhnt sie. „Hilfe! Hilfe! Ich habe mich
verirrt“, schreit sie laut.



فكرت، فكرت ثم فكرت وأمسكت بعنقها. خطر
ببالها شيء فصاحت: "يا إلهي! لقد وجدتها!" وارتسمت
على ملامحها البسمة. وقالت لنفسها: "لدي
سلسلة." أخذت السلسلة من رقبتها، وكلما مرّت
بأحد الشعاب المرجانية، وضعت إحدى لآلئ
السلسلة فوقها. وعندما تجد لؤلؤة تعرف أنها كانت
في هذا المكان من قبل، فتسبح في الاتجاه الآخر.
"يا إلهي! لقد فعلتها. لقد خرجت من الشعاب
المرجانية. الآن سأبحث عن مومو."

Sie überlegt und überlegt und überlegt
und fasst sich an den Hals. Da fällt ihr
etwas ein: „Manometer! Das ist es!“,
ruft sie. Sie muss schmunzeln. „Ich habe
doch meine Kette“, denkt sie. Sie nimmt
sich die Kette vom Hals und immer,
wenn sie an einer Koralle vorbeikommt,
legt sie eine Perle darauf. Wenn sie noch
einmal an so einer Perle vorbeikommt,
weiß Luxa, dass sie dort schon war und
schwimmt in die andere Richtung.
„Manometer! Ich hab´s geschafft. Ich bin
aus dem Riff heraus gekommen. Jetzt
suche ich weiter nach Momo.“



قالت لوكسا: "يا إلهي"، ثمة شيء يلمع في الخلف."
انزلقت ببطء وراء هذا اللمعان، ثم رأيت كهفًا مظلمًا.
عند حافة الكهف كان هناك توهج وبريق غامض.
صاحت لوكسا فرحًا: "مهلاً! إنها كرتنا". وقالت
بسعادة غامرة: "أكيد مومو في هذا الكهف". إلا أنها
شعرت ببعض الخوف من السباحة داخل هذا الكهف
المُظلم.

„Ach du meine Kajüte“, sagt Luxa.
„Dahinten glitzert etwas.“ Angezogen
von diesem Glitzern gleitet sie langsam
dorthin. Da sieht sie eine dunkle Höhle.
Am Rand der Höhle funkelt und schillert
es geheimnisvoll. „Hey! Das ist ja unser
Flossenball“, freut sich Luxa. In der
Höhle muss Momo sein.“ Sie ist
überglücklich. Doch sie hat auch ein
bisschen Angst, in die dunkle Höhle zu
schwimmen.



صاحت لوكسا: "يا إلهي! إنه مظلم للغاية! لن أجده
أبدًا" كان صوتها مليئًا بفرع شديد لدرجة جعلتها تخاف
أكثر. لكنها أقنعت نفسها واتخذت قرارًا وقالت:
"مومو صديقي. إننا لا ننفصل. سوف أسبح داخل
الكهف."

„Ach du meine Kajüte! So dunkel! Das
schaffe ich nie“, ruft Luxa aus. In ihrer
Stimme liegt so viel Furcht, dass sie noch
mehr Angst bekommt. Doch sie redet
sich gut zu und fasst einen Entschluss:
„Momo ist mein Freund. Wir sind
unzertrennlich. Also schwimme ich jetzt
da rein.“



أخذت لوكسا نفسًا عميقًا وصرخت: "سأفعلها!
سأفعلها!" سبحت باتجاه الكهف، قبضت على الكرة
وبدأت في البحث عن مومو. أخيرًا! بعد بحث مضمّن
طال كثيرًا وجدت مومو وصاحت فرحًا: "يا إلهي!
لقد فعلتها. لقد وجدتكَ."
كان مومو عالقًا في الطحالب الطويلة، فحررته
لوكسا.

Luxa atmet tief durch und brüllt: „Ich
schaff` das! Ich schaff` das!“ Sie
schwimmt in die Höhle, schnappt sich
den Ball und sucht Momo. Endlich! Nach
einer halben Ewigkeit hat sie Momo
gefunden und jubelt: „Manometer. Ich
hab´s geschafft. Ich hab´ dich
gefunden.“

Momo hatte sich in langen Algen
verheddert. Luxa befreit ihn.



صاحت لوكسا بسعادة: "هيا يا مومو. سنسبح إلى المنزل!" فرّد مومو: "نعم، هيا نسبح للمنزل". سبحا معًا بسرعة في الكهف عبر الشعاب المرجانية وأسراب السمك. وبعد وصولهما إلى المنزل أقاما احتفالاً قدّما فيه الكثير من كومبوت الأعشاب البحرية والمكرونه السباجيتي.

„Komm, Momo. Wir schwimmen nach Hause!“, ruft Luxa fröhlich. „Ja, lass uns nach Hause schwimmen“, ruft Momo zurück. Sie schwimmen schnell durch die Höhle, durch das Korallenriff und den Fischschwarm zurück. Zuhause angekommen feiern sie ein Fest mit viel Algenkompott und Spaghetti.



bilingual-picturebooks

1001 languages



Was ist das Projekt 1001 Sprache?

Sehr viele Kinder haben den ersten Kontakt mit Büchern in einer fremden Sprache. Das möchten wir ändern. Deshalb schenken Kinder anderen Kindern der Welt ihre Geschichten. Kinder, Eltern und Leseförderer auf der ganzen Welt können diese Bilderbücher in zwei beliebigen Sprachen kostenlos herunterladen. Bilingual-picturebooks.org wird durch Spenden ermöglicht. Du kannst uns mit deiner Spende helfen, weiterzumachen.

Unser Spendenkonto:

IBAN DE20 2309 0142 0005 1685 11
BIC GENODEF1HLU
Volksbank Lübeck

What is the 1001 Languages project?

For many children, the first books they experience are in a different language. This is something we would like to change. That's why children can tell other children all over the world their own stories. Children, parents and promoters of reading around the world can download these bilingual picture books free of charge. Bilingual-picturebooks.org is only made possible through donations. By donating, you can help us to continue doing what we do.

Our donations account:

IBAN DE20 2309 0142 0005 1685 11
BIC GENODEF1HLU
Volksbank Lübeck

ما هو المشروع 1001 لغة؟

بالنسبة للكثير من الأطفال، يكون الاتصال الأول لهم مع كتب بلغة أجنبية. نحن نريد تغيير ذلك. ولذلك، يقوم أطفال بإهداء أطفال آخرين في العالم قصصهم. يمكن للأطفال وأولياء الأمور والأشخاص المشجعون على القراءة في جميع أنحاء العالم تحميل هذه الكتب المصورة بأي لغتين محبتين مجاناً. يتمكن موقع Bilingual-picturebooks.org من خلال التبرعات. يمكنك مساعدتنا من خلال تبرعك لكي نستمر في عملنا.

رقم حسابنا الخاص بالتبرعات

IBAN DE20 2309 0142 0005 1685 11
BIC GENODEF1HLU
Volksbank Lübeck

¿Qué es el proyecto 1001 idiomas?

Muchos niños tienen su primer contacto con los libros en una lengua distinta a su idioma materno. Nuestro objetivo es cambiar eso promoviendo que los niños regalen cuentos escritos e ilustrados por ellos a niños de todo el mundo. Así, los niños, padres y promotores de lectura de todo el mundo podrán descargarse gratuitamente esos cuentos ilustrados en los dos idiomas que deseen. El portal Bilingual-picturebooks.org se financia a través de donativos. Tú también puedes contribuir con un donativo a seguir haciendo realidad el proyecto 1001 idiomas.

Cuenta de donaciones

IBAN DE20 2309 0142 0005 1685 11
BIC GENODEF1HLU
Volksbank Lübeck

Quel est le projet 1001 langues ?

Beaucoup d'enfants ont un premier contact avec les livres dans une langue étrangère. Nous voulons changer cela. C'est pourquoi, sur cette page, des enfants offrent leurs histoires à d'autres enfants du monde. Dans le monde entier, les enfants, les parents et les promoteurs de la lecture peuvent télécharger gratuitement ces livres illustrés dans deux langues de leur choix. Bilingual-picturebooks.org n'est possible que grâce aux dons. Vous pouvez nous aider à continuer en faisant un don.

Notre compte pour les dons:

IBAN DE20 2309 0142 0005 1685 11
BIC GENODEF1HLU
Volksbank Lübeck

何为1001种语言项目？

对于许多儿童来说，与书籍的首次接触都源于外语。我们希望对此进行改变。因此，儿童们为全世界的其他儿童送去他们的故事。全世界的儿童、家长与阅读推动者可以免费下载任意两种语言的双语绘本。

Bilingual-picturebooks.org完全依靠捐赠。您可以通过捐助帮助我们继续开展项目。

我们的捐款账户

IBAN DE20 2309 0142 0005 1685 11
BIC GENODEF1HLU
Volksbank Lübeck

Что такое проект «1001 язык»?

Для многих детей первой книгой в жизни оказывается книга, написанная на незнакомом языке. Мы хотим это изменить. Поэтому мы дарим детям возможность обмениваться с другими детьми своими историями. Дети, родители и учителя во всем мире могут бесплатно скачать иллюстрированные книги с такими историями. Сайт bilingual-picturebooks.org существует за счет пожертвований. Вы тоже можете внести свой посильный вклад.

Наш счет для пожертвований
IBAN DE20 2309 0142 0005 1685 11
BIC GENODEF1HLU
Volksbank Lübeck



www.bilingual-picturebooks.org



المؤلفون / Autor:

Jana Albrecht, Fabian Balke, Sophia Balke, Zoë Karagiannidis, Alexa Katzmarski, Liliana Werwein

الرسامون / Illustrator:

Jana Albrecht, Zoë Karagiannidis, Alexa Katzmarski, Oliver Strohmann, Michael Tatarnikov, Liliana Werwein

moderation / Moderation:

Martin Gries, Anne Hofmann

المترجم / Übersetzer:

lennon.de

Lübeck, August 2016



أين أنت يا مومو؟

هذه هي حورية البحر لوكسا. لديها شغف شديد بلعبة كرة الزعانف، على الرغم من أنها لا تجيد اللعب نهائيًا. لكن هذا لا يهمها.

Wo bist du, Momo?

Das ist die Nixe Luxa. Sie spielt supergerne Flossenball, obwohl sie es superschlecht kann. Das ist ihr aber ziemlich egal...



Bücherpiraten e.V.

www.bilingual-picturebooks.org